

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 3:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie wie jak o zgromadzenie Boga będzie dbać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	jeśli bowiem ktoś nie potrafi kierować własnym domem, to jak zatroszczy się o zgromadzenie Boga? –
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie umie, jak (o) (społeczność) wywołanych* Boga dbać będzie?) [* Tu podaje się znaczenie etymologiczne. W N.T. jako termin techniczny, oznacza Kościół Powszechny lub lokalną gminę Kościoła. Bliżej o semantyce zob. przypis do Dz 5.11*. Przypis ten dotyczy także pozostałych miejsc tej księgi, w których powyższe słowo występuje.]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jeśli zaś ktoś swojego domu stanąć na czele nie wie jak (o) zgromadzenie Boga będzie dbać
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo skoro ktoś nie potrafi kierować własnym domem, jak może troszczyć się o kościół Boży?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jeśli bowiem ktoś nie umie rządzić własnym domem, jakże będzie mógł troszczyć się o kościół Boży?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	(Bo jeźliby kto nie umiał swego własnego domu rządzić, jakoż pieczę będzie miał o kościele Bożym?)
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśli kto nie umie domu swego rządzić, jakoż pieczę będzie mógł mieć o kościele Bożym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeśli ktoś bowiem nie umie stanąć na czele własnego domu, jakżeż będzie się troszczył o Kościół Boży?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bo jeżeli ktoś nie potrafi własnym domem zarządzać, jakże będzie mógł mieć na pieczy Kościół Boży?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeśli bowiem ktoś nie umie kierować własnym domem, jak będzie dbał o Kościół Boga?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	bo kto nie umie zarządzać własnym domem, jak będzie zdolny troszczyć się o Kościół Boży?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	(bo jeżeli ktoś nie potrafi swoim domem kierować, to jak się będzie troszczył o Kościół Boży!?!);
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	bo jeśli ktoś nie potrafi kierować własną rodziną, to jakże będzie dbał o Kościół Boży?
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Bo kto własnym domem nie umie kierować, jakżeż potrafi dbać o Kościół Boży?

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо коли хто не вміє рядити власним домом, то як він зможе дбати про Божу церкву?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	(bo jeśli ktoś nie potrafi stanąć na czele swojego domu, jak będzie się opiekował zgromadzeniem wybranych Boga?).
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	bo jeśli człowiek nie potrafi rządzić własnym domem, to jak będzie umiał dbać o Bożą Wspólnotę Mesjaniczną?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	(bo jeśli mężczyzna nie umie przewodzić własnemu domowi, jakże będzie się troszczył o zbór Boży?),
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jeśli bowiem ktoś nie potrafi poradzić sobie z własną rodziną, to jak może dbać o członków kościoła?